

PROGRAM – 2023. január 12.

XV. MISKOLCI ALKALMAZOTT NYELVÉSZETI KONFERENCIA

Fordítás és ami utána történik: javítás, lektorálás, utószerkesztés, újrafordítás



MISKOLCI
EGYETEM
UNIVERSITY OF MISKOLC



MTA MISKOLCI TERÜLET
BIZOTTSÁGA



08.15 – 8.45	Bejelentkezés a ZOOM felületére Link: https://us06web.zoom.us/j/89403876028?pwd=TDZ5YVBOM0xBR0t5YXk0YnZZdkZaZz09
08.45 – 9.00	MEGNYITÓ ÉS KÖSZÖNTŐ <ul style="list-style-type: none">• Dr. Illésné Dr. Kovács Mária, a Miskolci Egyetem Bölcsészettudományi Karának dékánja• Prof. Dr. Prószéky Gábor, a Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesületének elnöke, a Nyelvtudományi Kutatóközpont főigazgatója
	PLENÁRIS ELŐADÁSOK
9.00 – 9.25	Prof. Dr. Prószéky Gábor , a Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesületének elnöke, a Nyelvtudományi Kutatóközpont főigazgatója: <ul style="list-style-type: none">• <i>Mit tudnak és mit nem tudnak ma a mesterséges intelligenciának nevezett megoldások?</i>
9.25 – 09.50	Dr. Ugrin Zsuzsanna , az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának Fordítószolgálat, Magyar Osztály, fordító, terminológus: <ul style="list-style-type: none">• <i>A hallgatói fordítások javításától a lektorálásig: célok, módszerek és technológia</i>
09.50 – 10.15	Dr. Robin Edina , ELTE BTK Nyelvi Közvetítés Intézete, Fordító- és Tolmácsoló Tanszék, egyetemi adjunktus, fordító- és tolmácsolásért felelős intézetigazgató-helyettes: <ul style="list-style-type: none">• <i>Szakfordítások lektorálása – jelen és jövő: a lektorálás helye és szerepe a fordítási folyamatban</i>
10.15 – 10.30	KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK
10.30 – 11.00	SZÜNET

11.00 – 11.25	<p>Király Krisztián, a Hunnect Kft. helyettes ügyvezető igazgatója:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Az utószerkesztés szerepe a szakfordításban</i>
11.25 – 11.50	<p>Prof. Dr. Kappanyos András, a Miskolci Egyetem egyetemi tanára, a BTK (Bölcsészettudományi Kutatóközpont) Irodalomtudományi Intézetének igazgatóhelyettese, tudományos tanácsadó:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Kényszer és kihívás. Mivégre fordítunk újra?</i>
11.50 – 12.00	KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK
12.00 – 13.00	SZÜNET

SZEKCIÓ-ELŐADÁSOK

	I. Szekció Javítás, lektorálás és értékelés	II. Szekció Gépi fordítás és utószerkesztői kompetenciák	III. Szekció Irodalom, újraértelmezés és újrafordítás	IV. Szekció Irodalom és fordítás
	Link: https://us06web.zoom.us/j/82550798145?pwd=cTJlZmJMVCI0YVpLVzN4TFRkd3hndz09	Link: https://us06web.zoom.us/j/89488384413?pwd=a0tIM212Q1JhMjF0bkdCYTVqY3I2dz09	Link: https://us06web.zoom.us/j/83802534466?pwd=d05yYzZUUiBmN0FRVkhN3S3JKbnhFZz09	Link: https://us06web.zoom.us/j/88948606150?pwd=S1R6aU1oL2hvYnlsejFyN0JRNzJyUT09
	Elnök: Mátyás Anikó	Elnök: Paksy Tünde	Elnök: Sasvári Anna	Elnök: Barna László
13.00–13.15	Illésné Kovács Mária, Kecskés Judit A lektorálás szerepe a Wörterbuch Österreichisches Deutsch-Ungarisch = Osztrák-magyar szótár szerkesztésében	Kóbor Márta Módszertani javaslat az utószerkesztési kompetencia fejlesztéséhez	Cs. Jónás Erzsébet Az újrafordítás inspirációja: a szövegjelentés és a nyelvhasználat változása	Bazsoné Sőrés Marianna Dialógusban az íróval: Elias Canetti önéletrajzának fordítása
13.15–13.30	Somodi Júlia Dialóguson alapuló oktatói visszajelzések. A hallgatói fordítások „értékelése”	Seidl-Pécs Olívia Szükséges-e ellenőrizni a terminusokat a validált terminológiai adatbázis és fordítómémória használatával készült gépi fordítások esetében?	Bodnár Ildikó Irodalmi szövegek újrafordítása	Barna László Újragondolások – Szemelvények Szabó Lőrinc újrafordításaiból
13.30–13.45	Mokrainé Orosz Angéla Fordítások értékelése és javítása a fordítóképzésben	Eszenyi Réka A fordító 21. századi profilja és ami a jövőben vár rá: fordítás, utószerkesztés, láthatóbbá válás	Lakatos-Báldy Zsuzsanna A gazdasági-külkereskedelmi szaknyelv reáliáinak élete, fejlődése és halála	Rumi Enikő Alonso Quijano, a Pierre Ménard szerzője: a fordítás metaforája és a metafora fordítása
13.45–14.00	Heidrun Tóth-Loesti Hibaelemzés a kontrasztív nyelvészet tükrében	Götz Andrea Új fordítói munkakörök és feladatprofilok a gépi fordítás korában	Sárvári Kinga Fanni Gondolatok a Lied (új)fordíthatóságáról	Taskovics Okszana Mielőtt felgördül a függöny Ukrán Drámaírók Budapesten c. színházi projekt fordítói szemmel
14.00–14.15	KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK A szekció munkájának értékelése	KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK A szekció munkájának értékelése	KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK A szekció munkájának értékelése	KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK A szekció munkájának értékelése
14.15–14.30	SZÜNET	SZÜNET	SZÜNET	SZÜNET

	I. Szekció Nyelvészet, interkulturális kommunikáció és oktatás	II. Szekció Fordítás és oktatás	III. Szekció Szaknyelv és szaknyelvoktatás	IV. Szekció Irodalom és fordítás
	Link: https://us06web.zoom.us/j/86797294325?pwd=UVNHRDNkb29iNGxkZ1U5Q1VrK3ZnZz09	Link: https://us06web.zoom.us/j/89137716689?pwd=L1hsaCtiWTh0ZFib3N0WlluaVlaUT09	Link: https://us06web.zoom.us/j/82732653887?pwd=MUIxbVkrZHk2REFFMWZnQnQ2MW9ZUT09	Link: https://us06web.zoom.us/j/85878767449?pwd=UWV4b1dDNXBdTHJRYXlXTEI5d0RNQT09
	Elnök: Barna László	Elnök: Mátyás Anikó	Elnök: Sasvári Anna	Elnök: Paksy Tünde
14.30–14.45	Magnuczné Godó Ágnes Átmenet és keretjelölők angol nyelvszakos hallgatók szemináriumi prezentációiban	Kis Ádám Fordítás és szerkesztés kombinált gépi eszközökkel (CAT+MT)	Sasvári Anna Gyermekirodalmi fordítások és újrafordítások komparatív elemzése	Paksy Tünde Variációk diótörőre
14.45–15.00	Doró Katalin Alkalmazott nyelvészeti folyóiratcikkek angol nyelvű összefoglalóinak retorikai szerkezete: magyar és nemzetközi összehasonlítás	Nagy János Aktuális-e az aktuális tagolás a fordításoktatásban?	Hardiné Magyar Tamara Politikai nyelvhasználat a vallás nyelvében. Köszöntések és intelmek	Luksik Lívía A tájszavak, zsargonok, köznyelvi kifejezések fordítási nehézségei Borisz Vasziljev és Jurij Bondarev regényeiben
15.00–15.15	Robin Nagano – Heidrun Tóth-Loesti Tudományos cikkek fordítása – egy példa a bölcsész- és társadalomtudományokról	Magyarné Szabó Eszter Az anyanyelv és az idegen nyelv találkozási pontja a fordításban: középiskolai diákok Örkény-fordításainak kontrasztív elemzése	Fajt Balázs Szaknyelvet tanuló egyetemisták szabadidős angol nyelvű tevékenységei és a nyelvtanulási motiváció és az idegen nyelvi szorongás néhány összefüggése	Lebovics Viktória Egy akusztikus regény fordításának utómunkálatai
15.15–15.30	Bajzát Tünde Nemzetközi hallgatók magyarországi tapasztalatai a sztereotípiá, előítélet és rasszizmus témakörében	Dobos Csilla Néhány gondolat a könnyen érthető kommunikációról: fordítás KÉK-regiszterbe, lektorálás KÉK-regiszterben	Nyúl Eszter Anna A társadalomföldrajz francia kifejezéseinek fordítása és annak nehézségei	Pethő József A stilsztika mint alkalmazott nyelvészeti diszciplína
15.30–15.45	Hajdu Zita, Czeller Mária, Farkas János, Tar Ildikó, Lázár Tímea Interkulturális kommunikációs kompetenciák vizsgálata az egyetemi nyelvoktatás fontosságának vetületében	Mátyás Anikó Kit érdekel, mit gondolnak a nyelvvizsgázók a nyelvvizsgáról?	KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK A szekció munkájának értékelése, zárása	KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK A szekció munkájának értékelése, zárása
15.45–16.00	KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK A szekció munkájának értékelése, zárása	KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK A szekció munkájának értékelése, zárása		

